

まくらのそうし

枕草子

せいしょうなごん

〔日本〕清少纳言 著

陈美锦 译

一本可消长夜的婉约之书

与《源氏物语》被喻为日本平安时代的文学双壁

上海三联书店

枕草子

まくらのそうし

せいしょうなごん

〔日本〕清少納言 著

陈美锦 译



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

枕草子 / [日] 清少纳言著; 陈美锦译. — 上海: 上海三联书店, 2016.7

ISBN 978-7-5426-5585-1

I. ①枕… II. ①清… ②陈… III. ①散文集—日本—中世纪 IV. ①I313.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 106365 号

枕草子

著 者/[日本] 清少纳言

译 者/陈美锦

责任编辑/陈启甸

特约编辑/苏雪莹

装帧设计/  灵动视线

监 制/李 敏

出版发行/上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpe1932.com>

印 刷/北京旭丰源印刷技术有限公司

版 次/2016 年 7 月第 1 版

印 次/2016 年 7 月第 1 次印刷

开 本/960 × 640 1/16

字 数/250 千字

印 张/18

插 页/16

ISBN 978-7-5426-5585-1/I · 1136

定 价: 39.80 元



目 录

- 四时可玩赏之美景 / 1
- 最好的时节 / 2
- 初春的节日 / 2
- 语言的差别 / 5
- 送孩子去修行 / 5
- 皇后驾临大进生昌的府邸 / 6
- 被抛弃的猫 / 9
- 五节日的天气 / 11
- 奏谢皇上的场景 / 11
- 新宫之东侧 / 12
- 名山 / 12
- 名峰 / 13
- 值得游玩的原 / 13
- 市集 / 13
- 渊潭 / 13
- 海 / 14
- 皇陵 / 14
- 渡 / 14
- 宅 / 14
- 清凉殿东北角 / 15
- 没有志向的人 / 19
- 扫兴事 / 20
- 懈怠之事 / 23
- 叫人看不起的事情 / 23
- 可憎之事 / 23
- 乳母之丈夫最可恨 / 26
- 不讲究礼数的人 / 27
- 晓归的男子 / 28
- 让人愉快的事 / 29
- 让人怀念过去的东西 / 30
- 让人赏心悦目的事情 / 30
- 槟榔毛牛车 / 31
- 牛 / 31
- 马 / 31
- 养牛的人 / 32
- 仆人、侍从、杂役等人 / 32

- 家里的小童 / 32
- 猫 / 32
- 讲经的法师 / 33
- 旧时藏人听讲经 / 33
- 参拜菩提寺 / 35
- 小白川邸的讲经会 / 35
- 七月的夜晚 / 39
- 开花的树 / 41
- 池塘 / 43
- 节日 / 44
- 树木 / 45
- 鸟儿 / 47
- 高贵的事物 / 48
- 昆虫 / 48
- 七月 / 49
- 不相称者 / 49
- 厢房里闲坐 / 51
- 不相称的事 / 51
- 主殿司 / 52
- 男性劳役 / 52
- 头辨 / 52
- 殿上点名 / 55
- 如何叫使唤的人的名字 / 56
- 小孩及婴儿 / 56
- 牧童 / 56
- 经过人家门前 / 57
- 瀑布 / 58
- 桥 / 58
- 里 / 58
- 草 / 59
- 诗歌集 / 60
- 歌题 / 60
- 草花 / 60
- 担心的事 / 62
- 无以言表的事情 / 62
- 栖居在常青树上的乌鸦 / 63
- 情人幽会 / 63
- 情人来访 / 63
- 罕有事 / 64
- 宫廷女官的居所 / 65
- 为贺茂临时祭试乐 / 66
- 后宫院内林木 / 67
- 没有道理的事情 / 68
- 不值得同情的事情 / 68
- 让人酣畅淋漓的事情 / 69
- 让人得意的事情 / 69
- 御佛名会的第二天 / 69
- 草庵 / 70

- 留居红梅殿 / 74
- 退居乡里以后 / 76
- 乡里小住 / 78
- 得到别人的同情 / 79
- 职院的诵经活动 / 80
- 雪山 / 82
- 华美辉煌的事物 / 88
- 优美者 / 90
- 皇后准备的五节舞姬 / 91
- 眉目俊秀的役者 / 94
- 后宫的五节庆典 / 94
- 没有名字的琵琶 / 95
- 后宫御帘之前 / 96
- 乳母大辅返回日向 / 97
- 爱憎 / 97
- 让人懊恼的事 / 98
- 让人受不了的事 / 100
- 意外而令人扫兴的事 / 101
- 遗憾的事情 / 101
- 咏杜鹃 / 102
- 一乘之法 / 108
- 上等扇子骨 / 109
- 信经 / 110
- 淑景舍君上登华殿 / 111
- 作咏梅的诗 / 116
- 对诗 / 116
- 长远的事 / 117
- 使人怜悯的表情 / 117
- 方弘 / 118
- 男人的心思 / 119
- 关 / 120
- 林 / 120
- 过淀渡 / 121
- 温泉 / 121
- 听起来怪异的声音 / 121
- 比画上看起来要好的事物 / 122
- 画出来看着更好的东西 / 122
- 冬 / 122
- 夏 / 122
- 让人感动的事 / 122
- 于正月借宿寺庙 / 124
- 闲言碎语 / 128
- 看着寒酸的事 / 129
- 看了觉得热的事 / 129
- 让人不好意思的事 / 129
- 男人的薄情 / 130
- 不成体统之事 / 131
- 祷告 / 131

- 叫人窘迫的事 / 131
- 关白公 / 132
- 九月时分 / 134
- 无耳草 / 134
- 定考 / 135
- 餠饼 / 135
- 衣裳的名称 / 136
- 不可偏袒亲近的人 / 137
- 与头弁答诗 / 138
- 咏吴枝 / 140
- 信笺 / 142
- 无聊事 / 144
- 可以打发无聊的事情 / 144
- 无可救药的事情 / 144
- 神乐 / 145
- 独自住在乡下 / 148
- 桃树枝子 / 151
- 游戏 / 152
- 叫人害怕的东西 / 152
- 看起来清爽的东西 / 153
- 看起来肮脏的东西 / 153
- 看起来不堪入目的东西 / 153
- 叫人心神不宁的事情 / 154
- 看起来可爱的东西 / 155
- 招人讨厌的孩子 / 156
- 叫人害怕的事情 / 156
- 写出来比实际夸张的事物 / 157
- 杂乱无章的事情 / 157
- 让人得志的事情 / 158
- 看起来很辛苦的事情 / 158
- 值得羡慕的事情 / 159
- 迫切想知道的事情 / 161
- 叫人心急的事情 / 161
- 皇后在太政厅 / 163
- 宰相中将与源中将 / 164
- 白操心的事情 / 168
- 不能亲近的人 / 169
- 朗诵经文 / 170
- 好像很近却很远的事 / 170
- 好像很远却很近的事 / 170
- 井 / 170
- 地方官吏 / 171
- 权守 / 171
- 大夫 / 171
- 六品藏人 / 171
- 单身女人的住处 / 172
- 在宫中当差的女人 / 172
- 雪夜谈天 / 174

- 某位女官 / 175
御形宣旨的布偶 / 175
刚到皇后身边当差时 / 176
感到得意的事情 / 180
官职叫人恭敬 / 181
风 / 182
台风过后第二天 / 183
有情趣的事情 / 183
岛 / 184
海滨 / 185
湾 / 185
寺院 / 185
佛经 / 185
文 / 186
佛 / 186
物语 / 186
野 / 186
陀罗尼经 / 187
奏乐 / 187
游戏 / 187
舞蹈 / 188
弦乐器 / 188
笛子 / 188
值得一看的事情 / 189
五月时节，漫步山里 / 192
纳凉 / 192
菖蒲 / 193
留香 / 193
月亮特别亮的夜晚 / 193
越大越好的东西 / 193
越小越好的东西 / 194
与家里相匹配的东西 / 194
长相清秀的男士 / 194
皇上出行 / 195
牛车 / 195
传言 / 197
知心人 / 198
女官们一起散步 / 198
大藏卿 / 199
脏兮兮的砚台 / 199
让人难为情的事情 / 200
信件 / 200
川 / 201
驿 / 201
冈 / 202
神社 / 202
天上降下来的东西 / 204
落日 / 205

月亮 / 205	能够得到安慰的事情 / 214
星 / 205	晋升成藏人的女婿 / 214
云 / 205	值得高兴的事情 / 215
吵嚷的东西 / 206	给皇后送信 / 217
不精整的事物 / 206	奉经仪式 / 220
开口让人觉得无礼之人 / 206	庄严的事情 / 233
看起来机灵的事 / 207	曲子 / 233
公卿 / 207	狩衣的颜色 / 233
贵族 / 207	裤袴 / 234
法师 / 208	单衣 / 234
妇女 / 208	说话没分寸 / 234
宫中当差的地方 / 208	在袍子底下的衣服 / 235
新宫 / 208	扇子 / 235
让人觉得是转世投胎来的	神社 / 236
事情 / 209	岬角 / 236
积雪很深的时候 / 210	屋 / 236
从澡堂出来的人 / 211	报时 / 237
不能停止流逝的东西 / 211	美好的事情 / 237
不引人注目的事情 / 211	雨夜来访 / 237
割草以后 / 211	回信 / 241
咏杜鹃鸣叫的曲子 / 212	突然降雪的时候 / 241
收割稻子 / 213	威严的东西 / 242
特别脏的东西 / 213	戒备雷鸣的仪式 / 242
非常恐怖的事情 / 213	屏风 / 242

- 躲神的日子 / 243
香炉峰的雪 / 243
阴阳师身边的童子 / 243
借住在别人家中 / 244
唤起思念的钟声 / 245
御佛会之后 / 246
女官讨论自家主人 / 247
干净整洁的大房间 / 247
看见了就跟着做的事情 / 248
乘船出行 / 248
某右卫门 / 250
小野君的母亲 / 251
业平中将的母亲寄诗 / 251
好听的和歌 / 251
下等人的称赞 / 252
大纳言君咏诗 / 252
家中失火 / 253
丧母的男士 / 254
定澄僧都无袈裟 / 255
去高野 / 255
某位女官 / 256
某位男士 / 256
唐衣 / 257
下裳 / 257
织物 / 257
花纹 / 257
穿合身的衣服 / 258
中将公子 / 258
疾病 / 258
不招人喜欢的事情 / 259
在女官住处吃食的男士 / 260
到初瀬寺借宿 / 261
难以说清楚的事情 / 261
束带和宿值衣裳 / 262
品德 / 262
人脸 / 262
工人吃饭的样子 / 263
讲话时最讨厌的一种人 / 263
听男孩讲的事情 / 263
业远朝臣 / 264
独居的好色之徒 / 264
长相清秀的年轻人 / 265
作法祛妖 / 266
不好看的事物 / 267
跋一 / 268
跋二 / 269

四时可玩赏之美景

春天的黎明时分有一年四季中最好的景色：山顶渐渐变白，开始稍微有一点儿亮光，山顶上有轻柔的云朵，微微泛着紫色。

夏天要数夜晚。有月亮的时候当然就不用说了，即使没有月亮，暗夜里还有萤火虫飞来飞去，下点儿雨的时候更有情趣。

秋天要数黄昏。在落日的余晖下，山的轮廓被映衬出来。乌鸦正忙着归巢，两只、三只、四只地在天上飞着，让人不免伤感。还有的时候，列队的大雁远远地从天空中飞过，人们可以看到它们小小的身影，别有风味。太阳下山后，虫子的鸣叫声和风声也让山谷变得更加热闹。

冬天最美的景色在清早。下了雪的早晨景色当然好，有时会有霜，远远望去，洁白一片。要是没有雪和霜，而是寒气颇重的话，就得赶紧搬着炭火从走廊跑过去生火盆。可惜的是，每到晌午时，火盆里的炭火上面就渐渐生出了一层白灰，这时候就没什么好看的了。

最好的时节

最好的时节当数一、三、四、五、七、八、九、十一、十二月。实际上，每个季节都有自己的美，整年都有可以观赏的美景。

初春的节日

正月初一那天，天色让人欣喜，朝霞和雾气相互辉映，每个人都精心地打扮自己，这是为主上和自己祈福的日子。这种景象不是平日里能看到的，乐趣颇多。

正月初七时，人们便可在雪地里寻找到青青的嫩菜了。平日里，贵族们不会接近这些，眼下却也兴致盎然，场面热闹极了。有人为了争着看白马而退守在自己家的宅院里，大家也全都把车辆装饰得极其漂亮。牛车从中御门门槛驶过的时候，由于车身不稳，大家不免会相互碰头，弄得梳栳不是掉了就是断了，既难堪又好笑。建春门外，在殿上伺候的人都在南侧的左卫门的卫所聚齐，想吓唬从这里经过的马，来逗个乐子。从牛车的帷幕向外望非常有趣，可看到院内板障外的主殿司和女官们，他们来来回回地穿梭着，显得非常忙碌。他们是多么幸运的人啊，能在九重城阙内随意穿梭！有时候，人们会不由自主地想：这里不过是宫中的一个角落罢了。那些舍人的脸上很斑驳，因为他们脸上的脂粉有些脱落，有些地方没有粉了，非常难看，就像残存在黑土地上的雪一样。突然，马儿跳跃了起来，将人吓了一大跳，马车里的人赶紧退进车厢里，这下就看不分明了。

正月初八，每个人都要忙碌奔走，因为他们要去答礼。此

时的车马声比平时更加喧闹，饶有趣味。

正月十五日是望粥日。在这个节日里，大家不仅要为主上进粥，还要偷偷藏匿煮粥的木柴，大伙儿都在窥探时机，同时还要提防后头挨打，年轻的女官和家里的公主都是如此，那种小心谨慎的样子真有意思。打到别人的人，总是笑声不断，场面非常热闹；可是挨打的人却很难为情，还假装生气地责怪人家。

不知道去年新婚的夫婿什么时候才来，害得公主们都焦急地等着。那些有些资历的女官们仗着自己的聪明劲儿，全都躲起来了，偷偷地观察。在公主跟前伺候的人都忍不住地莞尔一笑，但马上又小声地制止：“嘘，小点儿声！”女主人还是端庄地坐着，假装什么也没看见。有人说：“我把这里收拾一下。”然后趁机靠近女主人，拍一下她的腰便逃走，满堂人都被这一幕逗笑了。原来，这不过是个借口。新郎并不生气，而且脸上露出了微笑，新娘也没有吃惊，而是面颊泛红，带着微笑，别有一番风情。女官们也互相打着，连男人也被打了。不知他们是什么心情，被打的人发了怒哭了，嘴里谩骂着打她的人，连不吉利的话也说了出来，很是有趣。宫廷是尊贵的地方，可今天人们也不大受礼节约束了，都吵吵闹闹的。

到了除目式的时候，宫中更是热闹非凡，此时漫天飞雪，寒冷异常，可人们还是得拿着自荐书四处奔走。有些人虽然年纪轻轻，却已经官居四、五品，他们看起来意气风发，大有前途。还有一些上了年纪的人，头发已经白了，却还得托人游说，尤其喜欢到女官们那里吹嘘自己的本事。他们哪里知道，事后，那些年轻的女官都故意学着他们的口气笑话他们。“拜托，拜托，还请多向主上美言几句呀！”他们看起来一副十分费心的样子。得到官职当然值得高兴，可要是一无所获，那他们的人

生也未免太过凄凉！

三月三日，柔风习习，阳光和煦。桃花在此时开始绽放，柳枝吐出新绿也让人欢喜，很值得让人们玩赏。柳芽也刚刚长出来，就像是眉毛一般，非常有趣。只不过待它们蜷曲的叶子伸展开来时，就开始让人讨厌了。不光是柳叶，花在谢了之后，也是非常不好看的。待梅花盛开时，折几枝长长的梅枝，插入大花瓶里，比在外面看着更叫人心情愉悦。到场的那些客人们，还有皇后的兄弟和孩子们，他们个个身着白色红底的直衣，内衣从袍子底下露出来，非常好看。他们三三两两地谈论着什么，那样子真是风流倜傥。在他们的附近，还有蝴蝶啊鸟啊什么的飞来飞去，那场景看起来便更加非同一般了。

到了贺茂祭的季节，更是让人欢喜。此时，树叶还是青绿色，也还没长得繁茂至极，不过嫩嫩的新芽看起来很青葱。没有烟霞遮掩的天空万里无云，让人心生难以言表的畅快！傍晚或是夜里稍微有些阴郁，再加上远处忽然传来的杜鹃的啼鸣，时有时无，隐约可辨，那真是一种不言而喻的美妙啊！

等到祭日逼近了，使者们便开始忙碌起来了，他们捧着用纸随意包装的各色布料开始四处奔走。那些布料有的下面染着很深的颜色，有些染色却深浅不一，色彩斑驳，还有些是扎染的。少女们还是像平日那样随意地梳洗一番，虽然她们穿着有些破旧脱线的旧衣裳，鞋带也断了，但是她们精神头儿十足，嘴里不停地说：“给我的鞋子钉上一层底吧！”“给我的木屐穿上纽带吧！”只见她们拿着鞋子，一边奔跑一边吵闹，都希望祭日快点儿来，那情景很是热闹。这些女孩子平日里无所顾忌，活泼好动，可装扮好后却装腔作势起来，开始练习走路，活像只手捧香炉的法师。亲族里总会派些妇人或是年长些的女孩子伴

在她们的身边，以便随时照顾着。

语言的差别

大家的语言看起来没有什么差别，实际却恰恰相反。僧侣的话、男人和女人的话，都各不相同。身份低微者的话总显得太啰唆。

送孩子去修行

让心爱的孩子出家，是一种狠心的做法。虽说出家是不错的，但是世人总是将出家看得很轻贱，这种看法是不对的。出家的孩子要修身精进，吃粗茶淡饭也就罢了，就连睡觉也会受非议。

和尚年轻的时候怎么能没有好奇心呢？怎么能路过女人的住所而不偷看一眼呢？但如果他们那么做，肯定就要被责备了。想当法师的人更辛苦。他们得行走于山川荒野之中，到几乎看不见人的山里去，什么可怕的事情都可能发生。如果他们得道，修行有了成果，自会成名，这时肯定会得到重视，被四处邀请，自然就失去了安宁。

得道和尚为重病之人祛邪降妖，实在太困了，如果打个瞌睡，又会遭人责难：“整天只知道睡觉！”多令人厌烦啊！他们自己怎么想？这我就知道了。不过现在的和尚倒是比过去好过多了。

皇后驾临大进生昌的府邸

为了迎接皇后大驾，人们对大进生昌府邸东侧门特意做了改造：将东侧的大门特意改造成了四根柱子，以便凤辇通过，侍女的车辆从北门进来。大伙儿都觉得那里不会有什么武士守卫，因此发型不够好看的人也没在容妆上花心思，以为车子到了直接下车就行了。没想到门太窄，用槟榔装饰的牛车被挡住了，根本进不去。众人只能下车，踩着地毯，鱼贯而行。这真的很让人恼火，可又能怎么办呢？当时，地下执役司和殿上人都站在那里。这样一来他们可有热闹可瞧了，真是可恶！

有人跟皇后禀报了这些事情，却被嘲笑了一番：“这里就没人看了吗？怎么能如此疏忽！”“可是，要是我们打扮得过于隆重，他们会惊讶吧？毕竟都是熟人。倒是这么堂皇的一座府邸，怎么门口连车子都无法通过？看来真有此等事情！下次见到，定要好好取笑他。”就在说话的当口，生昌来了。我说：“请呈上此物。”他从帘子底下推进来一具砚台，我对他说：“你可真够坏的，亏你还住这里，门竟然建得如此狭窄！”没想到，听了我的责怪他反而说：“得根据身份来建造房屋啊。”“可我听说，有人就是故意要把家里的大门建得又高又大。”我回答道。他很惊讶地说：“唉，那可不敢。”紧接着他又说：“那是于定国的典故吧？如果不是有学问的老进士，估计不会知道这个典故，更不用说能够听懂这番话的意思了。幸好我在文章之道上面很下工夫，粗略知道一些，才能明白你说的意思。”“这是说的什么话？还有你那‘道’也修得太差劲了，铺着地毯也不好走，大伙儿走得直趔趄，都被吓坏了呢！”趁此机会，我又损了他几句。

他马上找借口说：“雨后难免的啊，哎呀，好吧，我在这儿待着真不知道会被奚落成什么样子，我还是早点儿退下去的好。”说完，他真的走了。皇后问：“生昌好像受不了啦，怎么回事？”我回答说：“没什么的，我跟他说了说车子进不来的事情。”

那天夜里，我们房间里的女官们很快都困了，便躺下睡了。我们住的房间位于东偏殿，西面隔着厢房，北边的门没有上锁，不过大家都太困，谁也没在意。作为屋主的生昌当然知晓这里的任何事情，他很容易就开门进来了。他一再央求说：“我能进来吗？能进来吗？”那声音沙哑难听。被吵醒以后大家才发现，几帐后面原来烛火明亮。门被拉开了大约五寸，生昌正十分滑稽地站在那里讲话。以平时看，怎么也不会让人想到他会是好色之徒，当皇后到了他家时，他却忘乎所以，失控失态，竟然变得如此大胆起来，真是可笑！

我赶紧摇晃睡在旁边的同伴，说：“你看看，那边站的是谁啊？”

她抬起头朝那边看了看，笑得厉害极了：“是谁啊？我们可是都能看见啊！”

生昌连忙抢着说：“是本家的主人，不是旁人，我有事情跟房间里的主子商议。”

“倒是说起过进门的事情，不过可没说是这间屋子的门啊。”

“对，就是这事儿，我可以进来吗？可以进来吗？”他连声央求，弄得众女官都笑了起来。她们说：“这话可不敢当。你要进来还需得到我们的准许？”生昌这才恍然大悟，说道：“哦，原来屋里这么多年轻人呐。”说着就关上门，转身走了。

后来大家笑得前仰后合的。其实进来也用不着打招呼的，他问“能进来吗”，可谁还能不说“进来吧”？真是可笑。第